



Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

**Thirty-second Sunday after Pentecost
Sunday before the Theophany of
our Lord, Jesus Christ.
Forefeast of the Theophany of Christ.**

Commemoration of the **Synaxis** [meeting] of the **70 Apostles**: James the Brother of the Lord, Mark and Luke the Evangelists, Cleopas, Symeon, Barnabas, Justus, Thaddeus, Ananias, Stephen the Protomartyr and Archdeacon, Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, Timothy, Titus, Philemon, Onesimus, Epaphras, Archippus, Silas, Silvanus, Crescens, Crispus, Epenetus, Andronicus, Stachys, Amplias, Urban, Narcissus, Apelles, Aristobulus, Herodion, Agabus, Rufus, Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobus, Hermas, Linus, Gaius, Philologus, Lucius, Jason, Sosipater, Olympas, Tertius, Erastus, Quartus, Euodias, Onesiphorus, Clement, Sosthenes, Apollos, Tychicus, Epaphroditus, Carpus, Quadratus, Mark, Zenas, Aristarchus, Pudens, Trophimus, Mark, Artemas, Aquila, Fortunatus, and Achaicus.

17 January, 2021

On the Sunday before the **Theophany**, an **Epistle** reading from the **Second Epistle** [letter] of **Saint Paul the Apostle to Timothy** 4:5-8

2Ti 4:5 But you watch in all things, endure afflictions, do *the* work of an evangelist, fully carry out your ministry.
2Ti 4:6 For I am already being poured out, and the time of my release is here.
2Ti 4:7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith.
2Ti 4:8 Now there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, shall give me at that Day; and not to me only, but also to all those who love His appearing.

Христос Народився! Славимо Його!

**Неділя 32-га після П'ятидесятниці
Неділя перед Богоявленням
Господа і Бога нашого Ісуса Христа.
Передсвято Богоявлення.**

Помина **Собору 70-ти апостолів**: Якова, брата Господнього, Марка та Луки євангелістів, Клеопи, Симеона, Варнави, Іосії (Юста), Фадея, Ананії, первомч. архидияк. Стефана, Филипа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена, Тимофія, Тита, Филимона, Онисима, Спафраса, Архипа, Сили, Силуана, Криксента, Криспа, Єпенета, Андроника, Стахія, Амплія, Урвана, Наркіса, Апелія, Аристовула, Родіона (Іродіона), Агава, Руфа, Асинкрита, Флегонта, Єрма, Патрова, Єрмія, Ліна, Гаія, Філолога, Лукія, Ясона, Сосипатра, Олімпа (Олімпана), Тертія, Ераста, Куарта, Євода, Онисифора, Климента, Сосфена, Аполлоса, Тихіка, Спафродита, Карпа, Кодрата, Марка, Зіни, Аристарха, Пуда, Трофима, Марка, Артеми, Акіли, Фортуната і Ахаїка.

17 січня, 2021

У неділю перед **Богоявленням**, читання **Апостола з Другого Послання** [листа] **святого апостола Павла до Тимофія** 4:5-8

2Тим 4:5 Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.
2Тим 4:6 Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.
2Тим 4:7 Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.
2Тим 4:8 Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний; і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

>>

In commemoration of the 70 Apostles, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Romans* 8:8-14

- Rom 8:8** So then they who are in the flesh cannot please God.
- Rom 8:9 But you are not in the flesh, but in *the Spirit*, if *the Spirit* of God dwells in you. But if anyone has not *the Spirit* of Christ, he is none of His.
- Rom 8:10 And if Christ *is* in you, indeed the body *is* dead because of sin, but the Spirit *is* life because of righteousness.
- Rom 8:11 But if the Spirit of the *One* who raised up Jesus from *the* dead dwells in you, the *One* who raised up Christ from *the* dead shall also make your mortal bodies alive by His Spirit who dwells in you.
- Rom 8:12 Therefore, brothers, we are not debtors to the flesh, to live according to the flesh.
- Rom 8:13 For if you live according to the flesh, you shall die. But if you through *the Spirit* mortify the deeds of the body, you shall live.
- Rom 8:14 For as many as are led by *the Spirit* of God, they are the sons of God.

A reading of *Holy Scripture* from the *Gospel of Saint Mark the Apostle* 1:1-8

- Mar 1:1** The beginning of the gospel of Jesus Christ, *the Son of God*:
- Mar 1:2 as it is written in the Prophets, "Behold, I send My messenger before Your face, who shall prepare Your way before You.
- Mar 1:3 The voice of one crying in the wilderness, prepare the way of *the Lord*, make His paths straight."
- Mar 1:4 John came baptizing in the wilderness and proclaiming the baptism of repentance for the remission of sins.

У помин 70-ти Апостолів, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Римлян* 8:8-14

- Рим 8:8** І ті, хто ходить за тілом, не можуть догодити Богові.
- Рим 8:9 А ви не в тілі, але в дусі, бо Дух Божий живе в вас. А коли хто не має Христового Духа, той не Його.
- Рим 8:10 А коли Христос у вас, то хоч тіло мертве через гріх, але дух живий через праведність.
- Рим 8:11 А коли живе в вас Дух Того, Хто воскресив Ісуса з мертвих, то Той, хто підняв Христа з мертвих, оживить і смертельні тіла ваші через Свого Духа, що живе в вас.
- Рим 8:12 Тому то, браття, ми не боржники тіла, щоб жити за тілом;
- Рим 8:13 бо коли живете за тілом, то маєте вмерти, а коли духом умертвляєте тілесні вчинки, то будете жити.
- Рим 8:14 Бо всі, хто водиться Духом Божим, вони сини Божі;

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 1:1-8

- Мк 1:1** Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого.
- Мк 1:2 Як у пророка Ісаї написано: Ось перед обличчя Твоє посилаю Свого посланця, який перед Тобою дорогу Твою приготує.
- Мк 1:3 Голос того, хто кличе: У пустині готуйте дорогу для Господа, рівняйте стежки Йому!
- Мк 1:4 виступив був так Іван, що в пустині христив та проповідував хрищення на покаяння для прощення гріхів. >>

Mar 1:5 And all the land of Judea, and those of Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

Mar 1:6 And John was clothed with camel's hair, and with a leather girdle about his loin. And he ate locusts and wild honey.

Mar 1:7 And he proclaimed, saying, There is One coming after me who is mightier than I, the thong of whose sandals I am not worthy to stoop down to loosen.

Mar 1:8 I indeed have baptized you in water, but He shall baptize you with the Holy Spirit.

In commemoration of the 70 Apostles,
a reading of *Holy Scripture* from the
Gospel of Saint Luke the Apostle 10:1-15

Luk 10:1 And after these things the Lord appointed seventy others, And He sent them two and two before His face into every city and place where He was about to come.

Luk 10:2 Then He said to them, The harvest truly *is* great, but the laborers *are* few. Therefore pray *to* the Lord of the harvest that He may send forth laborers into His harvest.

Luk 10:3 Go! Behold, I send you forth as lambs among wolves.

Luk 10:4 Carry neither purse nor bag nor sandals. And greet no one by the way.

Luk 10:5 And into whatever house you enter, first say, Peace to this house.

Luk 10:6 And if a son of peace is there, your peace shall rest on it. If not, it shall return to you,

Luk 10:7 And remain in the same house, eating and drinking the things *shared* by them; for the laborer is worthy of his hire. Do not move from house to house.

Luk 10:8 And into whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

Мк 1:5 І до нього приходила вся країна Юдейська та всі ерусалимляни, і в річці Йордані від нього христились вони, і визнавали гріхи свої.

Мк 1:6 А Іван зодягався в одержу з верблюжого волосу, і мав пояс ремінний на стегнах своїх, а їв сарану та мед польовий.

Мк 1:7 І він проповідував, кажучи: Услід за мною йде он Потужніший від мене, що Йому я негідний, нагнувшись, розв'язати ремінця від узуття Його.

Мк 1:8 Я христив вас водою, а Той вас христитиме Духом Святим.

У помин 70-ти Апостолів, читання
Святого Письма з Євангелії
святого апостола Луки 10:1-15

Лк 10:1 Після того призначив Господь і інших Сімдесят, і послав їх по двох перед Себе до кожного міста та місця, куди Сам мав іти.

Лк 10:2 І промовив до них: Хоч жниво велике, та робітників мало; тож благайте Господаря жнива, щоб робітників вислав на жниво Своє.

Лк 10:3 Ідїть! Оце посилаю Я вас, як ягнят між вовки.

Лк 10:4 Не носїть ні калитки, ні торби, ні сандаль, і не вітайте в дорозі нікого.

Лк 10:5 Як до дому ж якого ви ввійдете, то найперше кажїть: Мир дому цьому!

Лк 10:6 І коли син миру там буде, то спочине на ньому ваш мир, коли ж ні до вас вернеться.

Лк 10:7 Зоставайтеся ж у домі тїм самїм, споживайте та пийте, що є в них, бо вартий робїтник своєї заплати. Не ходїть з дому в дїм.

Лк 10:8 А як прийдете в мїсто яке, і вас приймуть, споживайте, що вам подадуть.

>>

Luk 10:9 And heal the sick that are in it, and say to them, The kingdom of God has come near you!

Luk 10:10 And into whatever city you enter, and they do not receive you, going out into the streets say,

Luk 10:11 Even the dust of your city which clings to us, we wipe off against you. Yet be sure of this, that the kingdom of God has come near you.

Luk 10:12 But I say to you that it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.

Luk 10:13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works which have been done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented a long while ago, sitting in sackcloth and ashes.

Luk 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the Judgment than for you.

Luk 10:15 And you, Capernaum, which has been lifted up to Heaven, you shall be thrust down into hell.

Лк 10:9 Уздоровлюйте хворих, що в нїм, промовляйте до них: Наблизилося Царство Боже до вас!

Лк 10:10 А як прийдете в місто яке, і вас не приймуть, то вийдіть на вулиці його та й кажіть:

Лк 10:11 Ми обтрушуємо вам навіть порох, що прилип до нас із вашого міста. Та знайте оце, що наблизилося Царство Боже!

Лк 10:12 Кажу вам: того дня легше буде содомлянам, аніж місту тому!

Лк 10:13 Горе тобі, Хоразіне, горе тобі, Віфсаїдо! Бо коли б то у Тирі й Сидоні були відбулися ті чуда, що сталися в вас, то давно б вони покаялися в волосяниці та в попелі!

Лк 10:14 Але на суді відрадніш буде Тиру й Сидону, як вам...

Лк 10:15 А ти, Капернауме, що до неба піднісся, аж до аду ти зійдеш!

